

It's holiday time!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. As adults, there are times when we think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And, sharing the stories of your childhood, helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

The holidays also mean that we have more time to spend with our children – and this is a real reward for them. We have time to spend reading their favourite stories to them, and finding new ones to enjoy too. We also have time to do other fun reading and writing activities that connect with their interests. (You can find some activity ideas for making reading and writing part of your family's holiday fun on page 3.)

Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

Ke nako ya matsatsi a phomolo!

Selemo sa sekolo se se se tlo fela mme e se kgale e tla be e le nako ela ya selemo moo bongata ba rona re kgonang ho ba le nako e ngata, ho feta tlwaelo, ya ho ba mmoho le ba malapa le metswalle. Ke nako ya kgefutso ela eo e sa leng re e emela ya mafelo a selemo. Nako ya selemo moo bohle re ka fokotsang lebelo hanyane, ra iketla mme ra qeta nako re etsa dintho tse ngata tse re natefelang.

Re tshepa hore e nngwe ya dintho tse o natefelang ke ho bala! Esitana le ha o sa fumane nako e kaalo ya ho bala bohareng ba selemo, phomolo ya kgwedi ya Tshitwe e fana ka monyetla o moholo wa ho ba le nako le buka e monate kapa tse pedi. Ho feta moo, ha o ntse o bala, o tla be o bontsha mohlala o motle baneng ba hao!

Ha bana ba hao ba o bona o phomotse o bala buka, ba ithuta hore ho bala ke ntho eo motho a ka e etsatsang boithabiso. Ba ithuta hore ho bala ke ntho eo motho a ka e etsatsang boiketlo. Kahoo, ntle le ho leka ka matla, o ba mohlala o motle o matla wa ho bala bakeng sa bana ba hao le ho ba thusa ho ba babadi bophelo ba bona kaofela.

Hangata ho ba le mekete e mengata nakong ena ya selemo. Jwaloka batho ba baholo, ho na le dinako tseo ka tsona re nahanang morao moo re ikopotsang kamoo re neng re natefelwa ke mekete ena re sa le bana. Sena se bolela hore re na le dipale tseo re ka di phetang! Na o kile wa nahana ka ho abelana dipale tsee tsa bongwaneng ba hao mmoho le bana ba hao? Dipale di ba thusa ho bopa boinahanelo le boqapi ba bona. Di ba thusa ho hodisa puo ya bona le ho nahana. Mme, ho pheta dipale tsa bongwaneng ba hao, ho thusa ho hokahanya meloko ya lelapa la hao. Dipale tsena di fa bana maikutlo a ho tseba moo ba tswang le hore bona ke bomang.

Matsatsi a phomolo hape a bolela hore re na le nako e ngata ya ho ba le bana ba rona – mme sena ke moputso wa nnete ho bona. Re ba le nako ya ho ba balla dipale tseo ba di ratang, le ho batla tse ntjha tse ka ba natefelang. Hape re na le nako ya ho etsa diketsahalo tse ding tse thabisang tsa ho bala le ho ngola tse re hokanyang le tse ba kgahlang. (O ka fumana mehopoplo ya diketsahalo tse itseng bakeng sa ho etsa ho bala le ho ngola e be karolo ya monate wa matsatsi a phomolo a ba lelapa la hao leqepheng la 3.)

Eng kapa eng eo o e etsang le kae kapa kae moo o tla beng o le teng matsatsing ana a phomolo, phomola mme o be le matsatsi a monate a phomolo, a tletseng dipale!



Drive your
imagination

Join us in taking the power of stories
to the next level. Let's go!
Eba le rona bakeng sa ho fetsetsa matla
a dipale boemong bo ka pele. Ha re yeng!



Nal'ibali news

On 31 August 2017, Nal'ibali launched its third annual multilingual storytelling talent search, Story Bosso, at the Soweto Theatre. This contest is run every September to celebrate literacy month.

Two groups of school children who attended the event were treated to entertainment by three South African master storytellers: Gcina Mhlophe, Marc Lottering and Nal'ibali's own Bongani Godide.

Bongani Godide kicked things off with a story that had catchy phrases in it for the audience to join in with. Then it was the turn of Gcina Mhlophe to spark the children's imagination with a lively performance of her favourite folktales.

To help children and adults remember our nation's traditional stories, Nal'ibali had created a set of storytelling playing cards that feature common folktale characters, settings and objects. Marc Lottering showed the audience how to use these cards by choosing a few and then expertly creating his own stories with them on the spot! Then the audience was treated to a special surprise ... together Gcina and Marc made up and sang a song (with only six words in it!) about loving your home language.

After this it was time for the children to use the storytelling playing cards to tell and record their own stories in order to enter the contest and stand a chance of being crowned the 2017 Story Bosso!



Daniel Born

South African storyteller, Gcina Mhlophe, and comedian, Marc Lottering perform together.

Mopheti wa dipale wa Afrika Borwa, Gcina Mhlophe, le rametlae, Marc Lottering ba tshwantshisa mmoho.

Ditaba tsa Nal'ibali

Ka la 31 Phato 2017, Nal'ibali e ile ya thakgola patlo ya talente ya boraro ya selemo le selemo ya ho pheta dipale ya temengata, Story Bosso, mane Soweto Theatre. Tlhodisano ena e etswa ka kgwedi ya Loetse selemo le selemo ho keteka kgwedi ya tsebo ya ho bala le ho ngola.

Dihlopha tse pedi tsa bana ba sekolo ba neng ba le teng ketsahalong ena ba ile ba thabiswa ke baphefi ba bararo ba dipale ba Afrika Borwa: Gcina Mhlophe, Marc Lottering le Bongani Godide wa Nal'ibali.

Bongani Godide o ile a thakgola dintho ka pale e nang le dipolelwana tse hohelang tseo bamamedi ba neng ba kenella ho di bua le bona. Kamora moo ya eba sebaka sa Gcina Mhlophe sa ho tsosolosa boinahanelo ba bana ka ho pheta ditshomo tsa hae tse ratwang haholo.

Ho thusa bana le batho ba baholo ho hopola dipale tsa naha ya rona tsa kgalekgale, Nal'ibali e ne e entse sete ya dikarete tsa ho papala tse phetang pale tse nang le baphefiwa ba tsebahalang ba ditshomong, disebediswa le dintho. Marc Lottering o ile a bontsha mokgopi kamoo ho sebediswang dikarete tsena ka ho kgetha tse mmalwa mme ka boqhetseke a iqapela dipale tsa hae ka tsona hona moo! Yaba mokgopi o natefiswa ka semaka se ikgethileng ... mmoho Gcina le Marc ba qapa ba bile ba bina pina (e nang le mantswe a tshetseeng feela!) mabapi le ho rata puo ya hao ya lapeng.

Kamora sena e ne e le nako ya hore bana ba sebedise dikarete tsa ho papala tsa ho pheta dipale bakeng sa ho pheta le ho rekota dipale tsa bona ho kenela tlhodisano le ho fumana monyetla wa ho rweswa kgau ya ho ba Story Bosso wa 2017!



Daniel Born

There was time for the children to explore the special storytelling playing cards.

Ho ne ho ena le nako ya bana ya ho sibolla dikarete tsa ho papala tse ikgethang tsa ho pheta dipale.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

Ligwalagwala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

Munghana Lonene FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

Phalaphala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

RSG ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

Umhlobo Wenene FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

X-K FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.

10 fun holiday ideas

Here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Mehopolo e 10 e monate ya matsatsi a phomolo

Diketsahalo tse itseng ke tsena tse kenyeletsang ho bala le ho ngola ho etsa hore bana ba dule ba natefetswe nakong ya matsatsi a phomolo ya dikolo. Lebaka ke hore le natefelwe, kahoo sebedisang di/puo eo wena le bana ba hao le phutholohang ha le e sebedisa.

1 Read and listen. Fill your holiday with new stories and old favourites by finding stories to read and listen to on Nal'ibali's website (www.nalibali.org) and mobisite (www.nalibali.mobi). Take a story with you wherever you go! Print them out, or read and listen to them on your computer or your cellphone.

1 Bala o mamele. Tlatsa matsatsi a hao a phomolo ka dipale tse ntjha le tsa kgale tseo o di ratang ka ho batla dipale tseo le ka di balang le ho di mamela websaeteng ya Nal'ibali (www.nalibali.org) le ho mobisaete (www.nalibali.mobi). Dula o nkile pale hohle moo o yang! Di hatise, kapa o di bale mme o di mamele khomputeng ya hao kapa sefounong ya hao.

2 Keep a holiday scrapbook. Recycle unused notebooks or staple some sheets of paper together to create holiday scrapbooks for your children. Encourage them to write about the things they do during the school holidays in their scrapbooks and to draw pictures in them too. They could also include things like tickets from a movie they have seen or the joke from inside a Christmas cracker.



2 Boloka buka ya ho kgwaritsa ya matsatsi a phomolo. Resaekela di buka tsa dinoutsu tse sa sebedisweng kapa kopanya maqephe a itseng ka seteipolara ho etsa buka ya ho kgwaritsa ya matsatsi a phomolo bakeng sa bana ba hao. Ba kgothaletse ho ngola ka dintho tseo ba di etsang matsatsing a phomolo ya dikolo ka hara dibuka tsa ho kgwaritsa mme ba be ba take di tshwantsho ho tsona. Hape ba ka nna ba kenyeletsa dintho tse kang ditekete tsa movi eo ba e boneng kapa motlae oo ba o boneng ka hara sebadadisi sa Keresemese (Christmas cracker).

3 Create a holiday reading corner. Find a quiet corner in your home and put some pillows, a blanket, children's books and other things to read there. Then spend some time reading stories there with your children. You'll find that they spend time reading there on their own too!

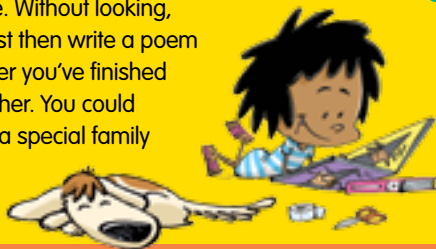
3 Etsa huku ya ho bala ya matsatsi a phomolo. Fumana huku e kgutsitseng lapeng la hao mme o behe mesamo e mmalwa, kobo, dibuka tsa bana le dintho tse ding tsa ho bala moo. Jwale le ka qeta nako e itseng le bala dipale moo le bana ba hao. O tla fumana hore ba tla qeta nako ba balla moo ka bobona!

4 Play board games. Many board games involve reading. Have regular board game evenings with friends and family.



4 Bapala dipapadi tsa diboto. Dipapadi tse ngata tsa diboto di kenyeletsa ho bala. Tshwarang masiu a dipapadi tsa diboto kgafetsa mmoho le metswalle le ba lelapa.

5 Write poems. As a family, spend time cutting out interesting words from newspapers and magazines. Put all these words into an envelope. Without looking, take out five words. Each of you must then write a poem which includes these five words. After you've finished writing, read your poems to each other. You could paste them in a notebook to create a special family poetry collection.



5 Ngola diithotokiso. Jwaloka lelapa, qetang nako le seha le ho ntsha mantswe a le kgahlang dikoranteng le dimakasineng. Kenyang mantswe ana kaofela ka hara enfolopo. Ntle le ho sheba, ntsha a mahlano. E mong le e mong wa lona o lokela ho ngola thotokiso e kenyeletsang mantswe ana a mahlano. Ha le qetile ho ngola, ballanang diithotokiso tsa lona. Le ka nna la di manamisa ka hara buka ya dinoutsu ho etsa pokello e ikgethang ya diithotokiso ya lelapa.



6 Create a poetry tree. Do you have a tree in your garden with low branches? If not, find a small tree branch or large twig and place it in the ground or in a bucket of sand. You will also need small sheets of paper or card, kokis, and wool or string. Spend time copying your favourite poems (or parts of them) and/or poems you have created, on separate sheets of paper or card. Make a hole in a top corner and thread some wool or string through it to make a loop. Hang the poems from the tree and enjoy reading them!

6 Etsa sefate sa diithotokiso. Na o na le sefate tshimong ya hao se makala a tlase? Ha se le siyo, fumana lekala la sefate se senyane kapa thupa e kgolo mme o e kenye mobung kapa ka hara emere ya santa. Hape o tla hloka maqephe a manyane a pampiri kapa karete, dikoki, ulu kapa kgwele. Nkang nako le kopolla diithotokiso tseo le di ratang (kapa dikarolo tsa tsona) le/kapa diithotokiso tseo le di qapileng, maqepheng a ka thoko kapa karefeng. Etsa lesoba hukung e hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo ho etsa lupu. Fanyeha diithotokiso tse tswang sefateng mme le natefelwe ke ho di bala!

7 Have a pretend party. Let your children have fun imagining who they would invite to a party to celebrate the start of a new year. Then suggest they write party invitations and a menu for their pretend party.

7 Etsa mokitjana wa ho iketsisa. E re bana ba hao ba natefelwe ke ho nahana ka batho bao ba ka lakatsang ho ba memela mokitjaneng ha selemo se setjha se qala. Jwale he lahisa hore ba ngole dimemo tsa mokitjana le menyu bakeng sa mokitjana wa bona wa boiketsiso.

8 Follow a recipe. With your children, follow a recipe for something you have not made before. Remember to read the recipe aloud as you go – or ask your children to do this. Let them help you gather the ingredients, mix and stir.



8 Latela resepe. Mmoho le bana ba hao, latela resepe ya ntho eo le eso kang le e pheha. Hopola ho balla resepe hodimo ha le ntse le etsa – kapa kopa bana ba hao ho etsa jwalo. E re ba o thuse ho bokella di tswakwa, ho tswaka le ho fuduwa.



9 Play a guessing game. Give your children a clue to something near you and see if they can guess what it is. For example, "It is white and has a door. It keeps things cold." (Answer: the fridge.) Take turns giving the clues and guessing.

9 Bapala papadi ya ho noha. Efa bana ba hao mohlala wa ntho e itseng e pela hao mme o bone hore na ba ka noha hore o bua ka eng. Ho etsa mohlala, "E tshweu ebile e na le lemati. E boloka dintho di bata." (Karabo: Sehatsetsi.) Fanang sebaka sa ho fana ka kgakollo le ho noha.

10 Create a new ending. Let your children create a different ending for one of their favourite stories by adding a new character or event to the story. Suggest that they draw pictures that capture their new ending and then they can use these as they retell the story.



10 Bopa qetello e ntjha. E re bana ba hao ba etse qetello e fapaneng bakeng sa e nngwe ya dipale tseo ba di ratang ka ho kenyeletsa mophetwa e motjha kapa ketsahalo e ntjha paleng eo. Hlahisa hore ba take di tshwantsho tse bontshang qetello ya bona e ntjha mme ba ka sebedisa di tshwantsho tsena ha ba pheta pale hape.



Drive your imagination



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *How Dassie missed getting a tail* (pages 5, 6, 11 and 12) and *The best thing ever* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Mulalo and the giant* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



How Dassie missed getting a tail

A kind lion king wants to make his subjects even happier than they are, so he lets them each choose a tail. All the animals, except Dassie, travel to the palace to choose a tail. Dassie asks his friends to fetch his tail for him.



- ★ Discuss these questions with older children.
 - ☞ Do you think that it was wrong of Dassie's friends to forget to ask for a tail for him? Why/why not?
 - ☞ If you were Dassie, would you have done what he did, or would you have gone to fetch your own tail? Why?
- ★ Use newspaper, string, paint and pegs to make some of the different animal tails in the story. Then hang the tails on a washing line (or a long piece of string) and see if everyone can guess which animals in the story each tail belongs to.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!

The best thing ever

Muzi loves to build things with his toys. But when he leaves his toys behind to travel to Gogo's house, he discovers something very special about the world. And he learns something new about himself.



- ★ As you read the book together, talk about the pictures. Here are some questions you could ask, or comments you could make.
 - ☞ **page 2:** What do you think Muzi was building with? To me, it looks like he's made a tall building. What do you think it looks like?
 - ☞ **page 3:** What do you think Muzi used to build the shelter? Look! It's broken. How do you think that happened?
 - ☞ **pages 6 and 7:** That man's trolley looks very full! What can you see in it? What do you think he's going to do with all of those things?
 - ☞ **pages 8 and 9:** Can you tell what Muzi's idea is?
 - ☞ **pages 10 to 13:** Muzi found a lot of things! Can you see what they are?
- ★ Encourage your children to use scrap materials and/or natural materials to build something.
- ★ Children love making shelters for themselves! Suggest that they use blankets, pillows, chairs and anything else they need to build a shelter for themselves – and then they can play and read inside their shelter!

Mulalo and the giant

Mulalo is friends with all the animals in the bushveld. One day he is out walking when a mean giant sits down in the road and won't move to let Mulalo pass. The giant finds out that he has a few things to learn about the value of friendship.



- ★ Talk about the story with your children. Together discuss questions like these.
 - ☞ Why do you think the giant had no friends?
 - ☞ Would you have been friends with him if you had met him sitting in the road?
 - ☞ Mulalo says that friends help each other. Do you think that he is correct?
- ★ Encourage your children to write a letter to the giant explaining what they think he should do – as well as what he shouldn't do – if he wants to have friends.
- ★ Mulalo was friends with all the animals. Suggest that your children draw a picture of themselves with their friends.

Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehwan-ke-ho-opolokelwa, *Kamoo Pela e ileng ya hloka mohatla ka teng* (maqephe ana, 5, 6, 11 le 12) le *Ntho e ntle ka ho fetisisa* (maqephe ana, 7, 8, 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Mulalo le ledimo* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le diithahasello tsa bana ba hao.

Kamoo Pela e ileng ya hloka mohatla ka teng

Morena Tau ya lokileng o batla ho etsa hore setjhaba sa hae se thabe le ho feta kamoo se leng kateng, kahoo o re e nngwe le e nngwe e kgethe mohatla. Diphoofole tsohle, ntle le Pela, di ya paleising ya Morena ho ya kgetha mohatla. Pela o kopa metswalle ya hae ho mo tlela le mohatla.

- ★ Buisana ka dipotso tsena le bana ba baholwanyana.
 - ☞ Na le nahana hore ho phoso ha metswalle ya Pela e lebetse ho mo kopela mohatla? Hobaneng o re E/Tjhe?
 - ☞ Hoja o ne o le Pela, na o ne o tla etsa seo a se entseng, kapa o ne o tla ya itatela mohatla ka bowena? Hobaneng?
- ★ Sebedisa koranta, kgwele, pente le diphekse ho etsa e meng ya mehatla ya diphoofole tse paleng. Jwale fanyeha mehatla ena terateng ya diaparo tse aneilweng (kapa kgwele e telele) mme o bone hore bana ba bang ba tla noha hore mohatla o itseng ke wa phoofole efe.
- ★ Ngola papadi o sebedisa ditaba tse tswang paleng ena – jwale tshwantshisa papadi eo le ba lelapa le/kapa metswalle!

Ntho e ntle ka ho fetisisa

Muzi o rata ho aha dintho ka dithoye tsa hae. Empa ha a siya dithoye tsa hae morao ha a etela ha Nkgono, o fumana ho hong ho kgethehileng haholo mabapi le lefatshe. Mme o ithuta ho hong ho hotjha ka yena.

- ★ Ha le ntse le bala buka mmoho, buang ka ditshwantsho. Dipotso tse mmalwa ke tsena tseo o ka di botsang, kapa ditshwaelo tseo o ka di etsang.
 - ☞ **leqephe la 2:** Le nahana hore Muzi o ne a aha ka eng? Ho nna, ho bonahala eka o entse moaho o molelele. Le nahana hore o shebahala jwaloka eng?
 - ☞ **leqephe la 3:** Le nahana hore Muzi o sebedisitse eng ho aha seithshireletso? Bonang! Se robebile. Le nahana hore seo se etsahetse jwang?
 - ☞ **leqephe la 6 le la 7:** Teroli ya monna yane e shebahala e tletse haholo! Le kgona ho bona eng ka hara yona? Le nahana hore o ilo etsang ka dintho tseo kaofela?
 - ☞ **leqephe la 8 le la 9:** Na o ka bolela hore mehopolo wa Muzi ke ofe?
 - ☞ **leqephe la 10 le la 13:** Muzi o fumane dintho tse ngata! Na le a bona hore ke ding?
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho sebedisa dintho tse lahliweng le/kapa dintho tsa tlhaho ho aha ho hong.
- ★ Bana ba rata ho iketsetsa diithshireletso! Hlahisa hore ba sebedise dikobo, mesamo, ditulo le ntho efe kapa efe eo ba e hlokang ho ikahela seithshireletso – mme jwale ba ka bapala le ho balla ka hara seithshireletso sa bona!

Mulalo le ledimo

Mulalo ke motswalle wa diphoofole tsohle tsa morung. Ka tsatsi le leng o ntse a itsamaela feela, ha ledimo le lonya le dula fatshe ka hara tsela mme ha le batle ho suthela Mulalo hore a fete. Ledimo lena le fumana hore ho na le dintho tse mmalwa tseo a ka ithutang tsona ka bohlokwa ba setswalle.

- ★ Buisanang ka pale ena le bana ba hao. Mmoho buisanang ka dipotso tse kang tsena.
 - ☞ Le nahana hore ke hobaneng ha ledimo le ne le se na metswalle?
 - ☞ Na o ne o ka ba motswalle le yena haeba o ne o kopane le yena a dutse ka hara tsela?
 - ☞ Mulalo o re metswalle e a thusana. Na o nahana hore o nepile?
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho ngolla ledimo ba le hlalositse hore ba nahana hore le lokela ho etsa eng – esitana le hore ha le a lokela ho etsa eng – haeba le batla ho ba le metswalle.
- ★ Mulalo e ne e le motswalle wa diphoofole kaofela. Hlahisa hore bana ba hao ba take setshwantsho sa bona ba ena le metswalle ya bona.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Ikhetsetse dibuka tse sehwan-ke-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your imagination

“Ho lokile!” motswalle e mong le e mong o ile a araba mme a potlake
tseleng ya hae.
Mola o yang ho morena o ne o le molelele o kgopame; empa bohle
moleng, ba ne ba emetse basebetsi ba morena ka dijo tsa ho hlaphola le metsi
a ho nyorolla lenyora la diphoofole tse neng di tla fuwa mehatla. Letsatsi leo
kaofela, morena o ile a fa sefjhaba sa hae se thabileng mehatla.
Ha e mong le e mong a ya tafoleng, moo teng mehatla kaofela e neng e
entse qubu teng, morena a botsa: “Ke mofuta ofe wa mohatla o tla o thabisa?”
“Etlare ha ke matha kapela ho hwalla difate, Morena wa ka,” Nkwe ya
honothelela fatishe, “na ho tla thabisa Mohlomphelhi hore a mphe mohatla o
molelele, o matla mme o kweneng?”
E ile ya fela ya o thola.
Ho Qwaha, morena o ile a re, “Ka metsero ya hao, o tla fumana mohatla
o nang le metsero!”
Qwaha e ne thabile haholo ka mohatla oo e o fumaneng.
Tshwene e ile ya kopa mohatla o molelele oo e neng e tla o sebedisa
jwalo ka letsoho la boraro, “Bakeng sa ha ke tlola setateng se seng ho ya
ho se seng ke hloka thuso yohle eo letsoho la boraro le ka mphang yona.”
Tshwene e ile ya fuwa mohatla o molelele, o kobehang ha bonolo; mme sena
se ile sa thabisa Tshwene e le ka nnete.
Letsatsi leo lohle, morena o ile a fa sefjhaba sa hae mehatla, ba banyane
le ba baholo. Ka bonngwe ka bonngwe, diphoofole di ile tsa feta ho morena.
Ka bonngwe ka bonngwe, di ile tsa kopa mehatla e neng e tla di thabisa.
Mehatla e mekgutshwanyane, mehatla e melelele, mehatla e nang le boya: le
mehatla e boreledi le e tsamaellanang le mmele. Mehatla e matla, e kweneng
le mehatla e bonolo, e kobehang ha bonolo ... di ile tsa e fumana kaofela.
Mme di ne di rata mehatla eo morena a di fileng yona.
“Kaofela ha rona re bonahala re le ba boreng,” ha bolela Tlou e
kgolohadi, e ileng ya ikopela mohatla o monyane ka bohale.

When he saw one of his many friends, he lifted his head, opened
both eyes and said: “Why, friend, would you be kind enough to bring
me a tail?”
“Sure!” each friend replied and hurried on their way.
The queue at the palace was long and straggly, but all along the
line, waited the king’s servants with snacks and water to quench the
thirst of the candidates for tails. That whole day, the king gave tails to
his delighted subjects.
As each came to the table, where all the tails lay in a heap, the
king asked: “What kind of tail will make you happiest?”
“As I run so fast and climb up trees, my king,” growled Leopard,
“will it please Your Majesty to give me a long, strong and sturdy tail?”
And it was granted.
To Zebra, the king said, “With your stripes, you will get a
striped tail!”
Zebra was extremely delighted with the tail he got.
Monkey asked for a tail long enough to use as a third hand, “For
when I leap from tree to tree, I need all the help a third hand can give.”
Monkey was granted a long, pliable tail, and this made Monkey very
happy indeed.
All through the day, the king gave tails to his subjects, big and
small. One by one, the animals filed past the king. One by one, they
asked for tails that would please them: short tails, long tails, bushy
tails, and smooth and slinky tails. Strong, sturdy tails and soft, pliable
tails ... they got them all. And they loved the tails the king gave them.
“We all look really regal,” huffed gigantic Elephant, who had
wisely asked for a tiny tail.

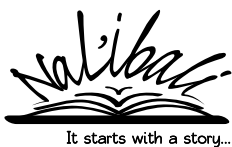
All was well in the big, big forest.
The king of the animals was very happy;
his subjects were happy and they
served him very well indeed.
They served him so well that the king
asked himself: “My, my, what can I do
to make my people happier still?”
But one of the animals misses out.



Trading as **New Africa Books**

This version of *How Dassie missed getting a tail* has been specially adapted for
use in the Na’ibali Supplement. The published storybook, *How Dassie missed
getting a tail*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho,
Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books,
Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Na’ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children’s potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Na’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni
ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela
dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,
etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



How Dassie missed getting a tail

Kamoo Pela e ileng ya hloka mohatla ka teng

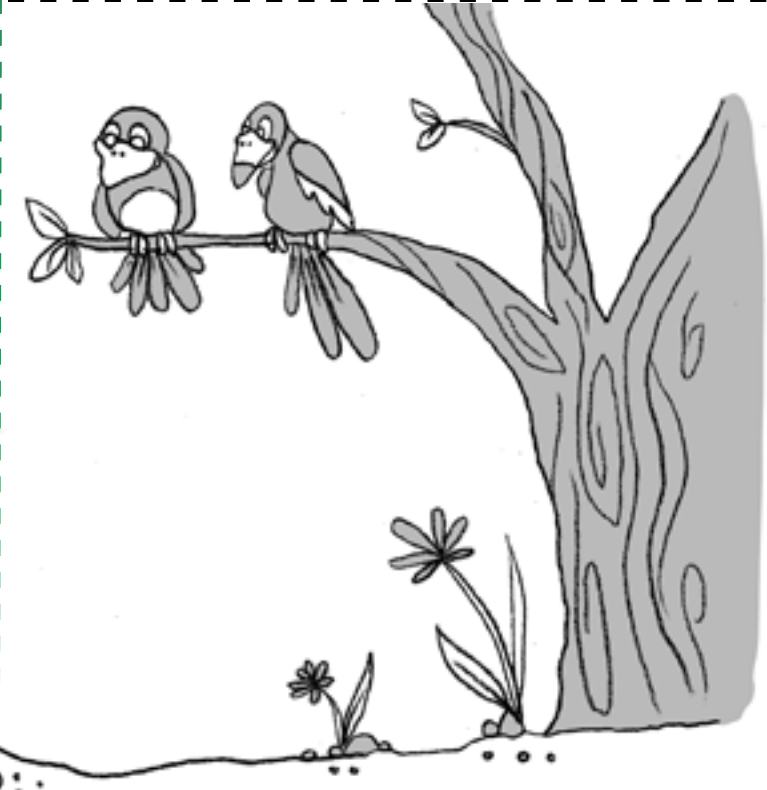


Sindiwe Magona
Nicole Blomkamp



All was well in the big, big forest. The king of the animals was very happy; his subjects were happy and served him very well indeed. They served him so well that the king asked himself: “My, my, what can I do to make my people happier still?”

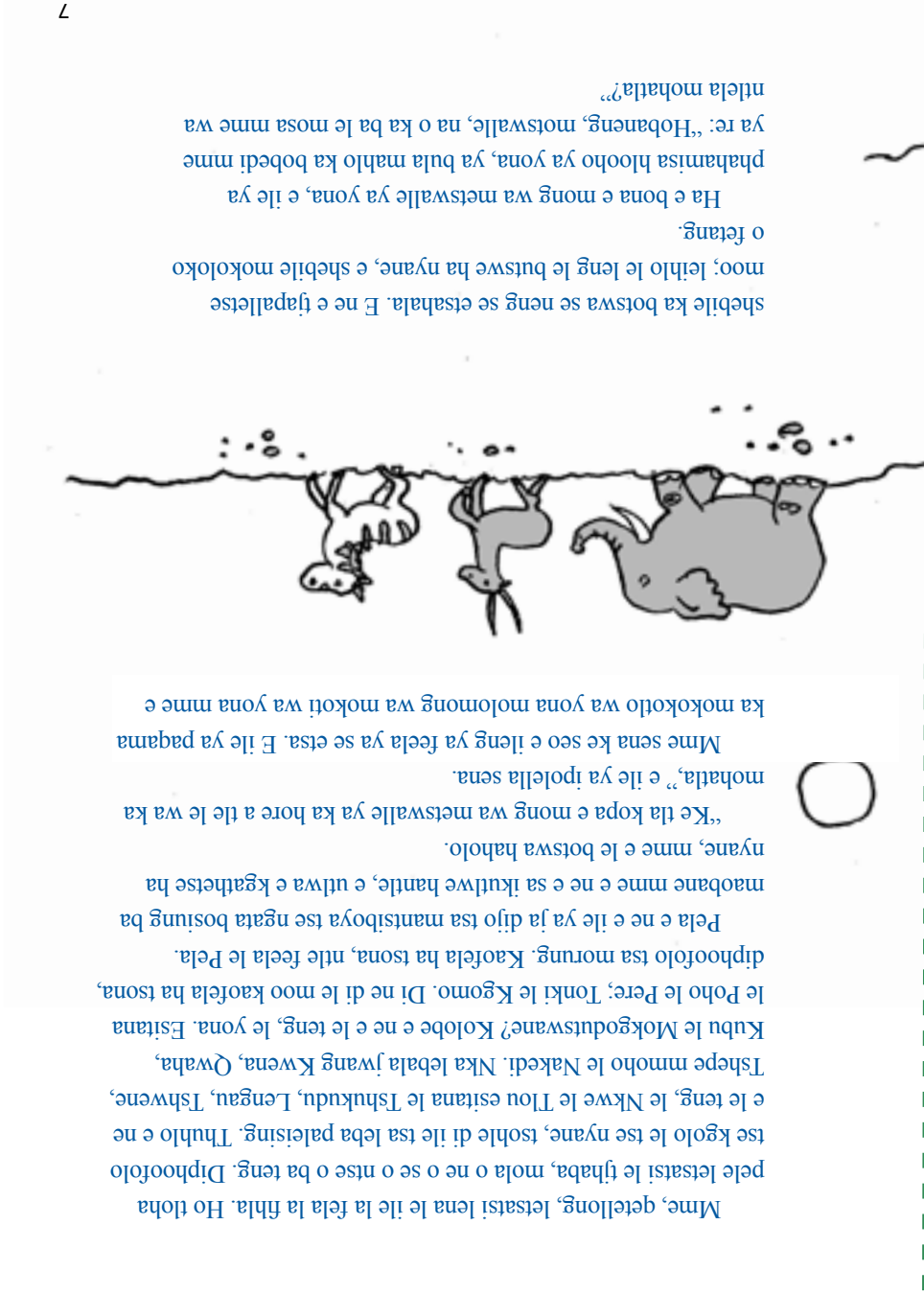
His paw went to his head and his eyes grew smaller and smaller still. You see, the king was hard at work, thinking about this new problem: what he could do to make his subjects even happier than they were. At last, he gave up and called his councillors to a meeting.



Tlou e Kgolo ya hoa “Ho-ho-huh! Hona moo, ka pela Mohlomphehi, kelello ya motho e ya mo siya mme seo motho a ka se hopolang ke seo motho a lokelang ho se bua. Ke mang ya nang le nako le kelello ya ho hopola hore na motho e mong o batla eng?”

Pela ya batho, ho fihlela letsatsing la kajeno, e sa ntse e se na mohatla. O se ke wa thetswa ke kutu e ditonong tsa yona, empa feela e le mafura ao e a bolokang moo hore ba bang ba nahane hore e na le mohatla ... kutu e nyane feela e kang mohatla.

O tla dumela hore e betere ho hloka mohatla ho hang. Ee, e betere ho feta ho o hloka ho ena le ho hang. Ho betere haholo ... Ha ho tshwane, ke seo Pela e se nahanang.



Mme, getellong, letsatsi lena le ile la fela la fhla. Ho tloha pele letsatsi le tshaba, mola o ne o se o ntse o ba teng. Diphoofole tse kgolo le tse nyane, tsohle di ile tsa leba paleising. Thuhlo e ne e le teng, le Nkwe le Tlou estana le Tshukudu, Lengau, Tshwene, Tshpe mmoho le Nakedi. Nka lebala jwang Kwena, Qwaha, Kubu le Mokgodutswane? Kolobe e ne e le teng, le yona. Estana le Pohle le Pere, Tonki le Kgomo. Di ne di le moo kaofela ha tsona, diphoofole tsa morung. Kaofela ha tsona, ntle feela le Pela.

Pela e ne e ile ya ja dijo tsa mantsoyana tse ngata bosing ba maobane mme e ne e sa ikutlwe hanle, e utlwa e kgathetse ha nyane, mme e le botswa haholo.

“Ke tla kopa e mong wa metswalle ya ka hore a tle le wa ka mohatla,” e ile ya ipolella sena.

Mme sena ke seo e ileng ya feela ya se etsa. E ile ya padama ka mokotlo wa yona molomong wa mokoti wa yona mme e

The animals preened and gloated, bragged and teased one another about their tails. They also feasted, danced and sang, and drank ginger beer to their heart's content.

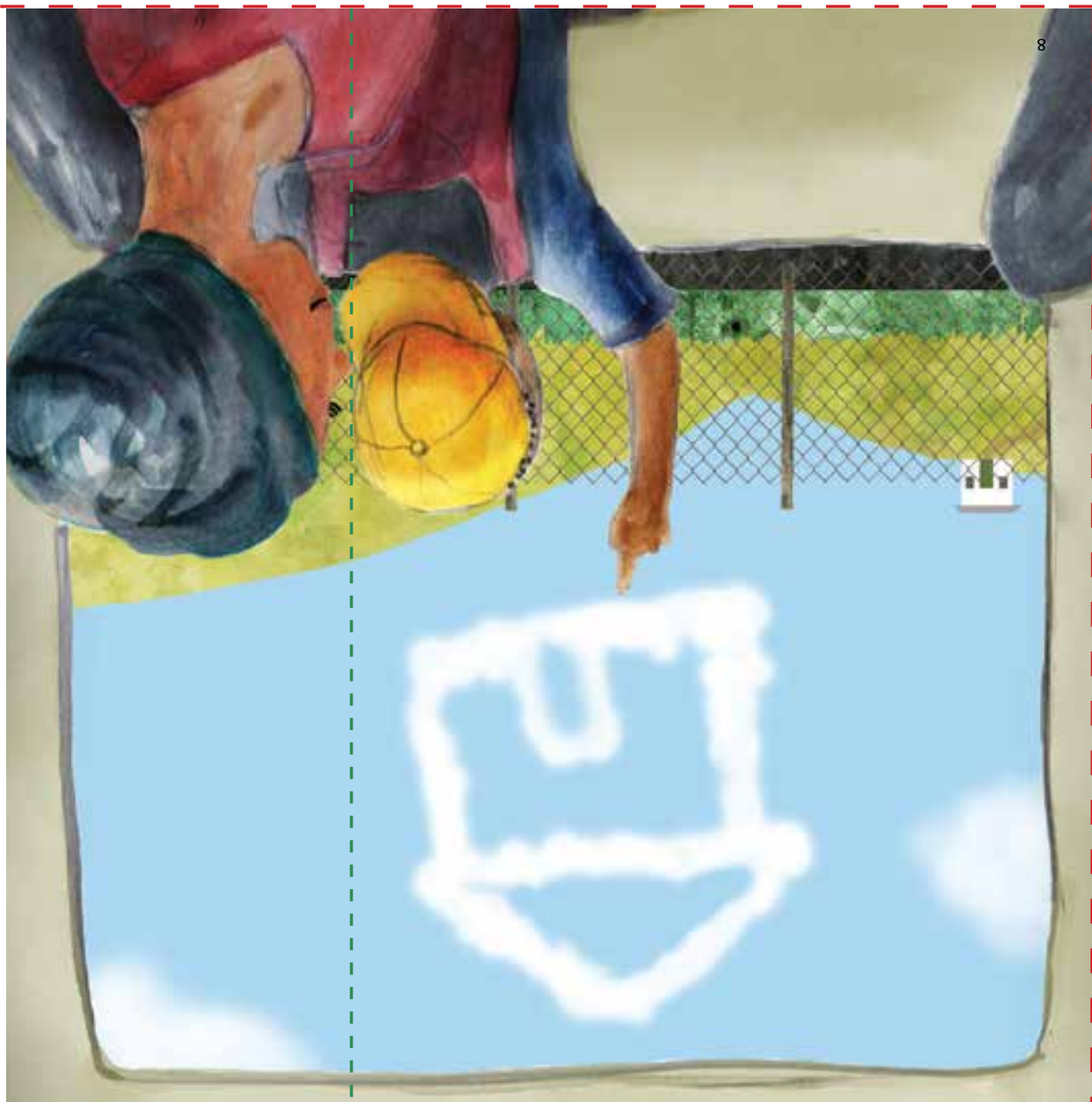
When the rays of the sun grew long and thin, and the shadows grew long and longer still, the animals remembered their caves and burrows. Each animal wanted to get home.

Still singing happily, giddy with delight because of their new tails, the animals began to make their way home. All through the night, singing and dancing, the animals made their way home with their tails up in the air.

But not even one of them had remembered to ask the king for a tail for poor Dassie. No one had asked for that tail.

At the mouth of his burrow, a now wide-awake Dassie waited. His stomach no longer full, he was sitting up, his paws rubbing his cheeks. Yes, he was a bit nervous, a little excited, more excited than nervous. He was also a lot envious. *What will my tail look like? Will I like it? Will it suit me?* Dassie asked himself as a long string of animals began to go past his burrow. And each one strutted, proud as a peacock, head in the clouds.

Muzi has a new idea for
building the best thing ever.
Muzi o na le mohopolo o
motjha bakeng sa ho aha
ntho e ntle ka ho fetisisa.



“Every child should own a hundred
books by the age of five.”

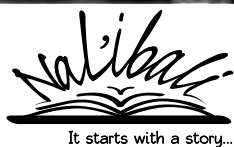


Find out more at bookdash.org. Read our books
for free, in all 11 languages, on the Android app.
Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are
created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni
ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela
dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,
etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



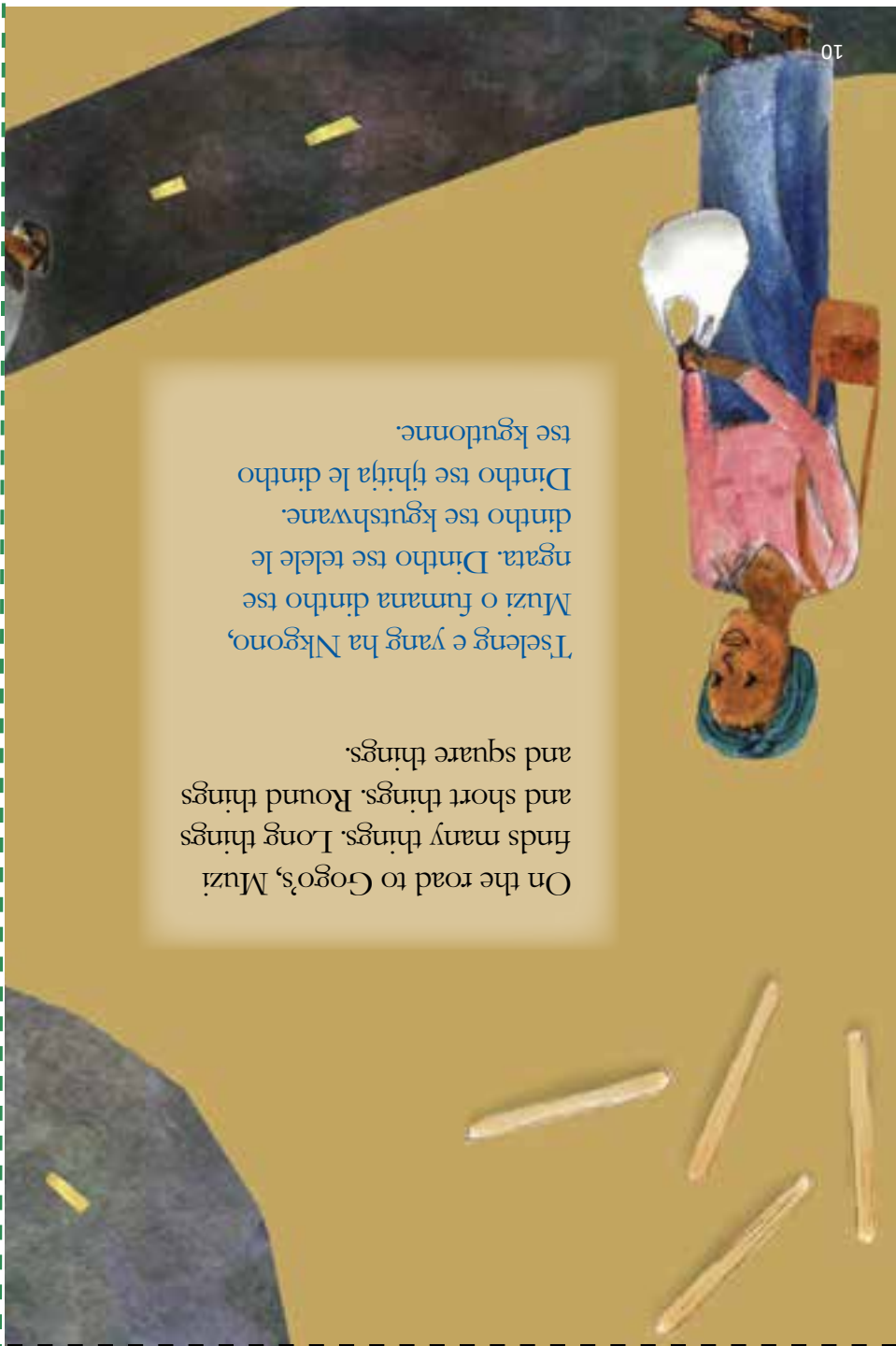
The best
thing ever
**Ntho e ntle ka
ho fetisisa**

*Melissa Fagan
Lauren Nel
Stefania Origgi*



Boemelong ba dibese,
Muzi o maketse. O bona
dintho tse kgubedu le
tse botala ba lehodimo.
Dintho tse nyane le tse
kgolo. Dintho tse ntyha
le tsa kgale.

At the bus stop, Muzi
is amazed. He sees red
things and blue things.
Small things and big
things. New things and
old things.



On the road to Gogo's, Muzi
finds many things. Long things
and short things. Round things
and square things.
Tseleng e yang ha Nkgono,
Muzi o fumana dintho tse
ngata. Dintho tse telele le
dintho tse kgutshwane.
Dintho tse tshija le dintho
tse kgutlomme.

Muzi loves to build things. He dreams
of building the best thing ever.



Muzi o rata ho aha dintho. O na le toro
ya ho aha ntho e ntle ka ho fetisisa.



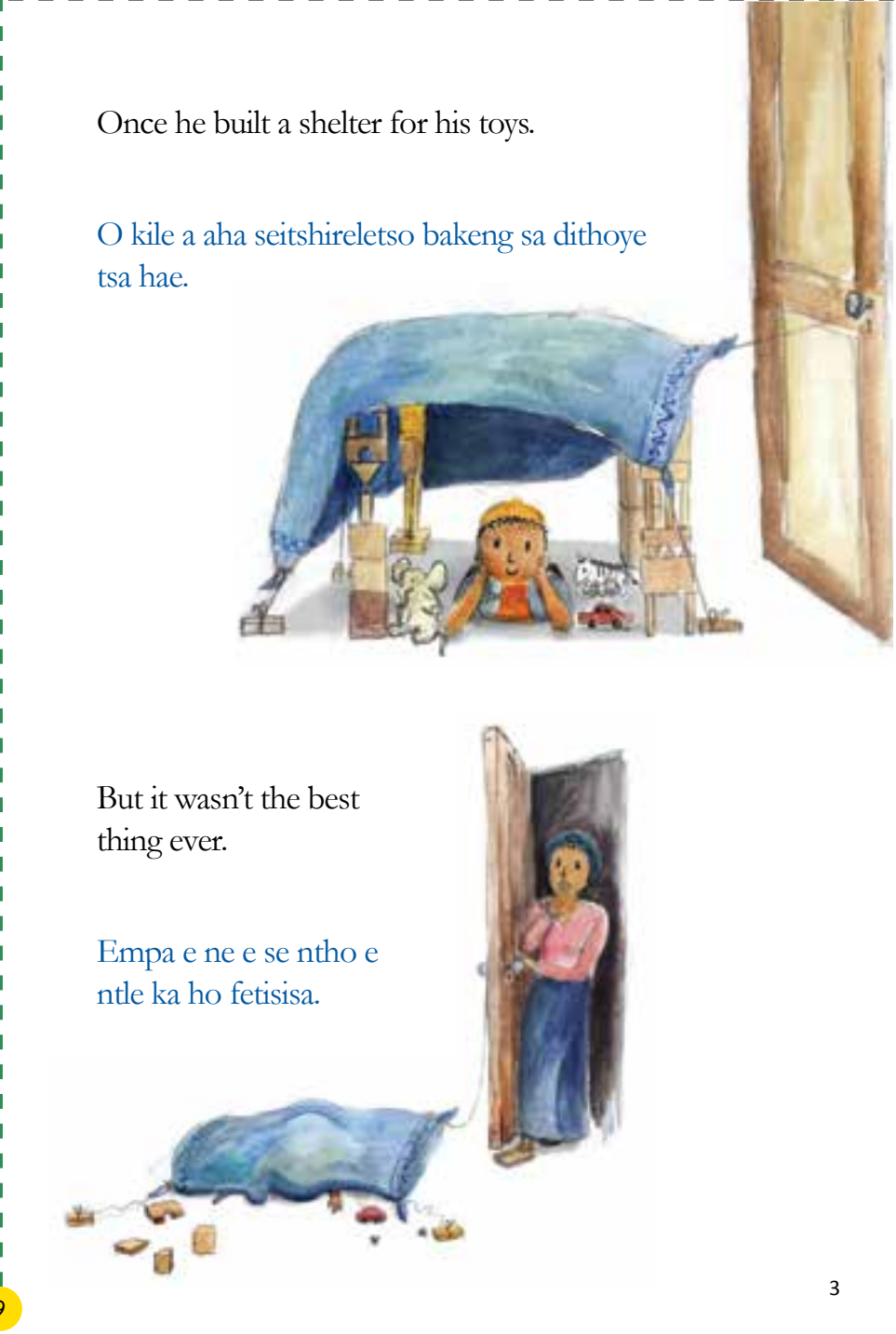
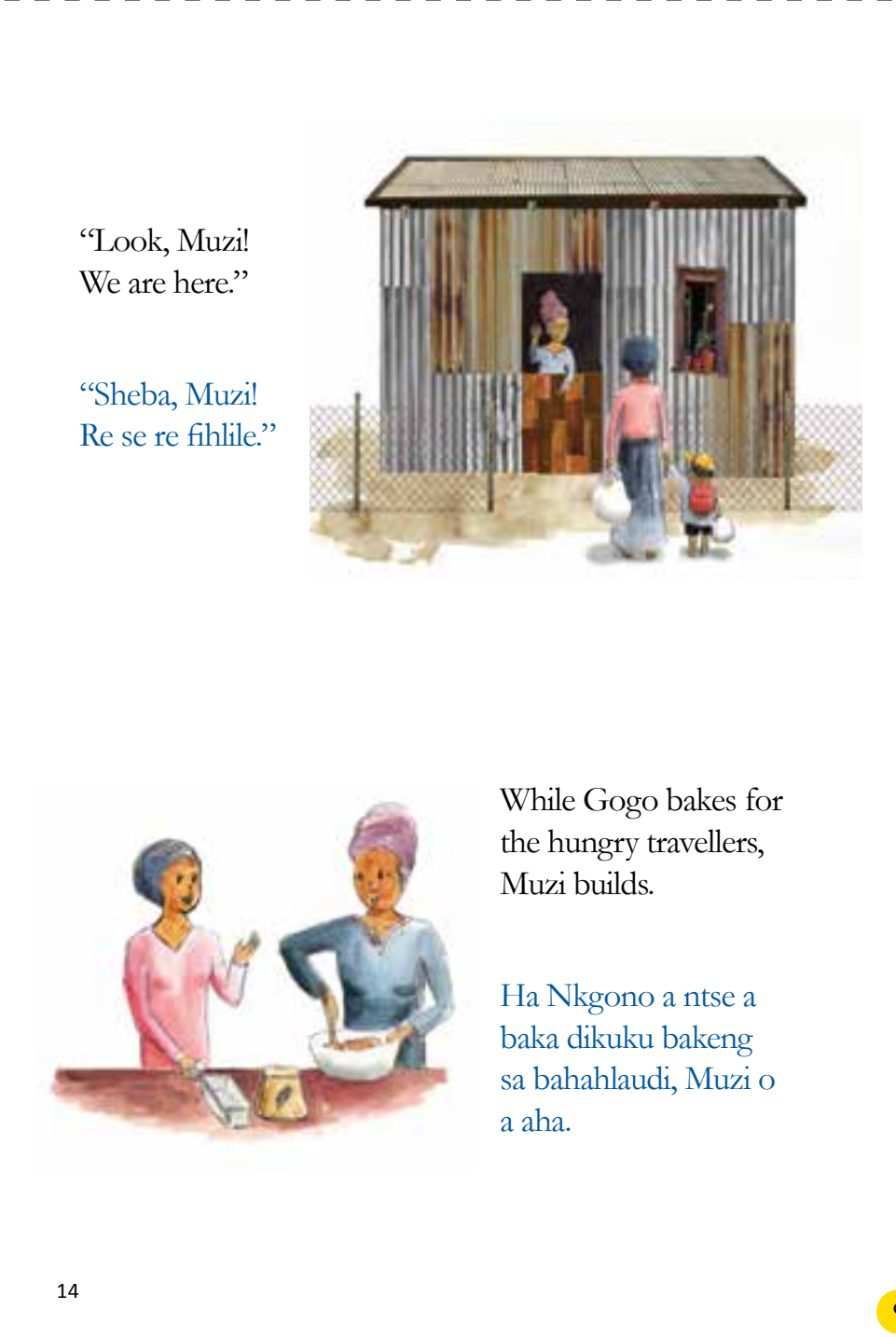
“Look, Gogo, a new
house for you.”
“Oh, Muzi,” laughs
Gogo. “This is the best
thing ever!”

“Sheba, Nkgono, ke ntlo
ya hao e ntjha.”
“Hao, Muzi,” Nkgono a
tsheha. “Ena ke ntho e
ntle ka ho fetisisa!”

“Gogo, Gogo!” says
Muzi. “The world
is full of toys. Look
what I can build.”

“Nkgono, Nkgono!”
ha rialo Muzi.
“Lefatshe le tletse
dithoye. Bona hore ke
tseba ho aha eng.”





Kajeno Muzi o ilo etela Nkgono.
O hlona me. Ntle le ditshoye tsa hae,
o tla kgona jwang ho aha ntho e ntle
ka ho fetisisa?



Today Muzi is going to visit Gogo.
He is sad. Without his toys, how
can he build the best thing ever?

Yesterday he built a bridge for his
animals. It was a good thing, but
not the best.



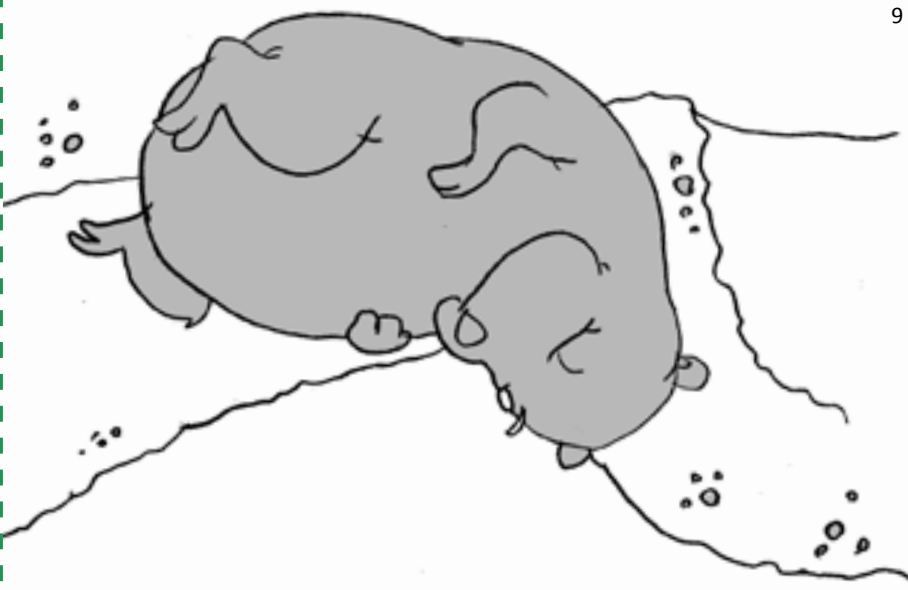
Maobane o ahile borokgo bakeng
sa diphoofole tsa hae. E ne e le
ntho e ntle, empa e se borokgo bo
botle ka ho fetisisa.



By the riverside, Muzi finds
more things. Soft things and
pointy things. Green things
and brown things.

Lebopong la noka, Muzi
o fumana dintho tse ding.
Dintho tse bonolo le dintho
tse motsu. Dintho tse tala le
dintho tse sootho.



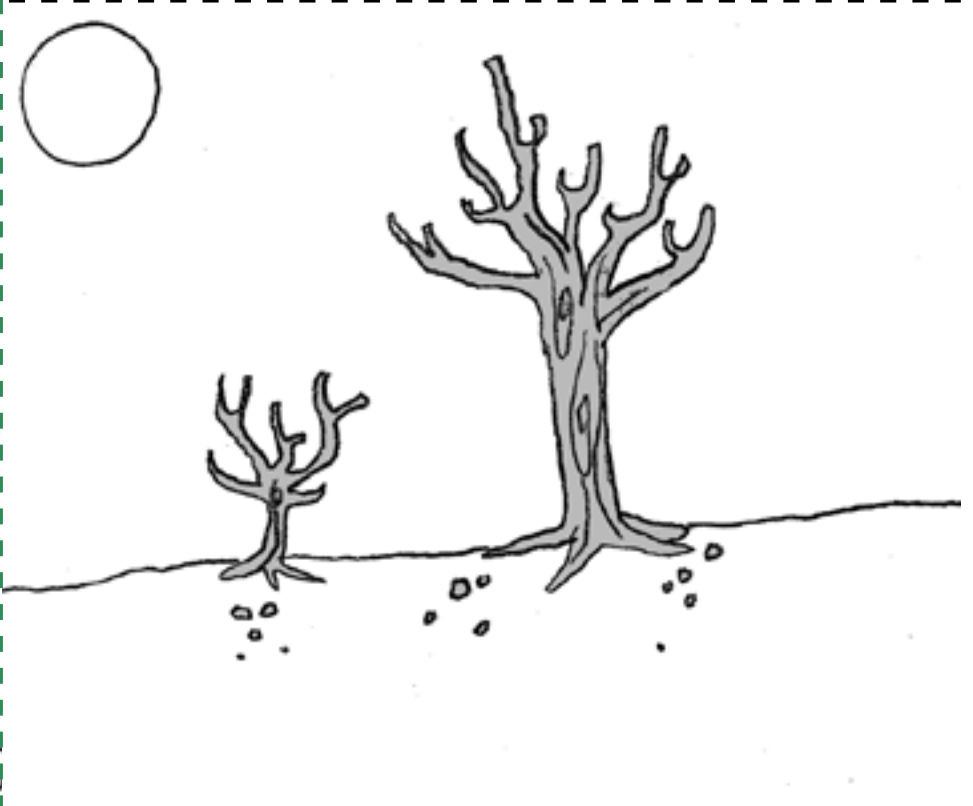


And, finally, the day arrived. From before sunrise, the queue started forming. Animals big and small, they all made their way to the palace. Giraffe was there, and Leopard and Elephant, and so were Rhinoceros, Tiger, Monkey, Antelope and Skunk. How can I forget Crocodile, Zebra, Hippopotamus and Lizard? Pig was there, too. So were Ox and Horse; Donkey and Cow. The animals of the forest were all there. All, that is, except Dassie.

Dassie had had a hefty dinner the night before and felt a bit out of sorts, a little tired, and a lot lazy.

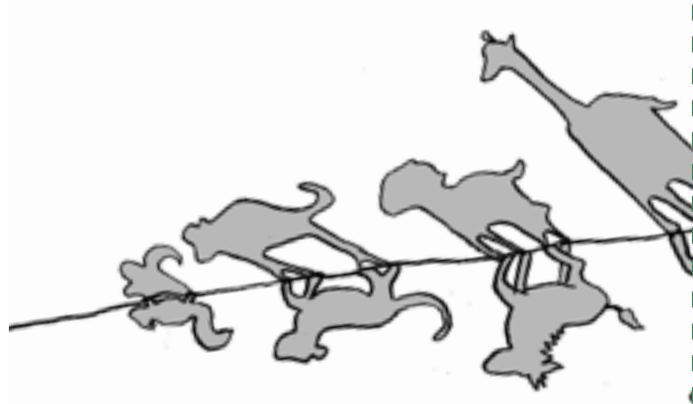
“I will ask one of my friends to bring me a tail,” he told himself.

And that’s exactly what he did. On his back, he lay at the mouth of his burrow and kept a lazy eye on the goings on. There he sprawled, one eye half open, watching the passing parade.



Tsohle di ne di tsamaya hantle morung o moholoholo. Morena wa diphoofolo o ne a thabile haholo; setjhaba sa hae se ne se thabile mme se ne se mo sebeletsa hantle e le ka nnete. Se ne se mo sebeletsa hantle e le ka nnete hoo morena a ileng a ipotsa hore: “Kgele, ebe nka etsa eng hore ke thabise batho ba ka le ho feta?”

Maro a hae a ile a ya hloohong ya hae mme mahlo a hae a nna a eba manyane haholo. O a bona, morena o ne a sebetša ka thata, a nahana ka bothata ba hae bo botjha: seo a neng a ka se etsa ho thabisa setjhaba sa hae le ho feta kamoo se neng se thabile ka teng. Qetellong, o ile a nyahama mme a memela balekgotla ba hae kopanong.



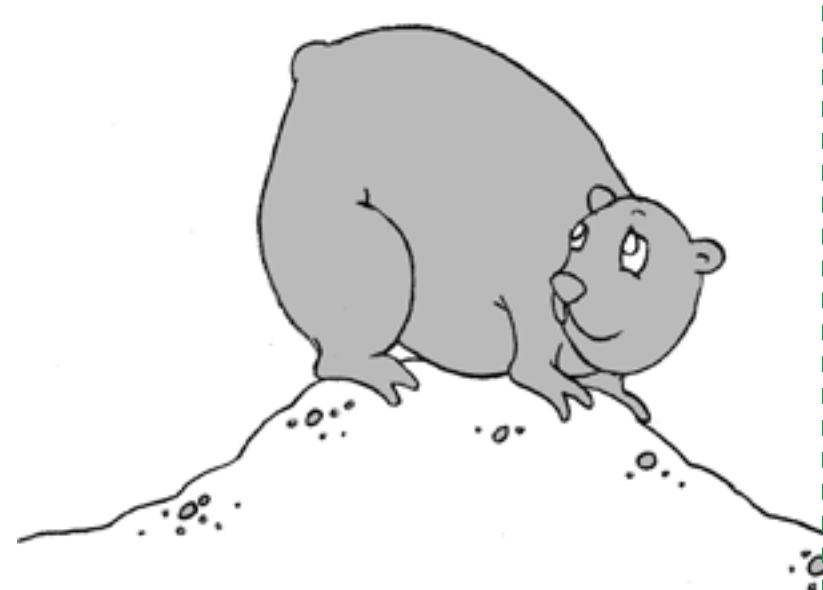
Tsa ya malepeng a tsona, mehatla ya tsona e le hodimo moyeng. Empa ho ne ho sena le e le nngwe e ileng ya hopola ho kopela morena hore a fe Pela ya batho mohatla. Ho ne ho sena le e le nngwe e ileng ya kopela mohatla oo.

Molomong wa mokoti, ke moo Pela e neng e se e eme ebile e phaphame. Mpa ya yona e ne e se e sa kgora jwale, e ne e dutse tsepa, maro a yona a ntse a sidila marama a yona. Ee, e ne e tshohile hanyane, e thabile hanyane; e ne e thabile ho feta ka moo e neng e tshohile ka teng. E ne e boetse e le mona. *Ekaba mohatla wa ka o tla shebahala jwang? Na ke tla o rata? Na o tla ntshwanela?* Pela e ile ya ipotsa dipotso tsena hobane mola o molelele wa diphoofolo o ne

Diphoofolo tsena di ile tsa sasanka le ho ikonka, tsa babatsa le ho kenellana ka mehatla ya tsona. Di ile tsa boela tsa ja, tsa tjeka le ho bina, di hlatswitswe pelo ke bojwala ba kgemere.

Ha mahlasedi a letsatsi a eba malelele ebile a eba masesane, mme meriti yona e hola e eba melelele, diphoofolo di ile tsa hopola mahaha le mekoti ya tsona. Phoofole e nngwe le e nngwe e ne e batla ho fihla hae.

Di sa ntse di bina ka thabo, di tsekediswa ke thabo ka lebaka la mehatla ya tsona e mejha, diphoofolo di ile tsa qala ho ya lapeng. Bosiu kaofela, di bina le ho tjeka, diphoofolo di ile tsa ya malapeng a tsona.



Mighty Elephant trumpeted “Ho-ho-huh! Right there, in front of His Majesty, one’s brain leaves one and it is all you can do to remember what to say. Who has the time and brain to remember what someone else wanted?”

Poor Dassie, to this day, he still does not have a tail. Don’t be fooled by the stump at his rear end, that’s just fat he keeps there so some will think he does have a tail ... a small stump of a tail.

You will agree that’s better than no tail at all. Yes, it is better than none at all. Much better ... At least, that’s what Dassie thinks.

Ha balekgotla bohle ba se ba dutse fatshe, morena o ile a bua. “Jwale,” morena a rialo, “ka kopu, nthuseng ho thabisa sefjhaba sa ka ho feta kamoo se thabilleng ka teng.”

Molekgotla e mong le e mong o ile a ingwaya phatla le ho beha maro a bona melomong ya bona. Ba ile ba nahana ... ba nahana ... ba nahana, ka thata e le ka nnete. Qetellong, molekgotla e moholo o ile a ya ho morena.

“Morena ya Hlomphehang Haholo,” a rialo, “balekgotla ba na le tlhahiso. Haeba sena se thabisa Morena ya Hlomphehang Haholo, hobaneng o sa fe phoofole e nngwe le e nngwe mohatla?”

Ka pososelo, morena o ile a dula hantle. O ile a tona mahlo a hae haholo feela.

“Mohopolo o motle! Mohopolo o motle!” Morena o ile a sidila matsoho a hae ka thabo. “Mohatla!” o ile a hoa. “Mohatla bakeng sa phoofole e nngwe le e nngwe, re tla di fa yona, ho di etsa hore di dule di thabile haholo le ho feta!”

Yaba o sheba ka ho balekgotla ba hae. “Eyang morung ona kaofela,” o ile a laela. “Bolellang diphoofolo kaofela hore di tle mona paleiseng, mme ke tla fa e nngwe le e nngwe mohatla.” O ile a beela balekgotla bana letsatsi leo ka lona ketsehale ena e tlang ho etsahala ka lona.

Balekgotla ba ile ba tsamaya, kaofela ha bona. Ba ile ba tswa ba leba dihukung tsohle tsa morung. Ha ba ka ba siya setate le ha e le se le seng, mokoti kapa lehaha, tse sa kang tsa etelwa.

“Morena o ne a buile,” ba rialo. “Letsatsing lena, la kgwedl ena, ho tloha hoseng ho fihla bosiu, e mong le e mong sefjhabeng sa hae, o tla le neha mohatla.”

Diphoofolo kaofela di ne di tseba hore ho ne ho tlo ba le mokete o moholo wa semetlahadi o fetang efe kapa efe lefatsheng; hobane ha morena enwa a ne a bitsetsa sefjhaba sa hae paleiseng, o ne a fepa phoofole e nngwe le e nngwe ho fihlela dimpa tsa tsona di batla di phatlaha.

Diphoofolo tse na di di tateise letsatsi lena. Letsatsi le leng le le leng, di ne di etsa ditapano dikhalendareng tsa tsona tsa diphoofolo, di hloka mamello ya letsatsi le leholo ho fihla.

When all the councillors were seated, the king spoke. “Now,” said the king, “please, help me make all my subjects happier than they already are.”

Each councillor scrunched his forehead and put his paw finger on his lips. And thought ... and thought ... and thought, really hard. Finally, the chief councillor came to the king.

“Your Royal Highness,” he said, “the councillors have a suggestion. If it pleases Your Royal Highness, why not give each animal a tail?”

Beaming, the king sat up. He opened his eyes wide and wider still.

“Excellent! Excellent!” The king rubbed his hands in glee. “A tail!” he exclaimed. “A tail for each animal, we shall give them, to make them all happy and happier still!”

Then he turned to his councillors. “Go to the whole forest,” he commanded. “Ask all the animals to come to the palace, and I shall give each one a tail.” He also told the councillors the day on which the event would take place.

Out went the councillors, one and all. Out they went to all corners of the forest. They left not a tree or bush, burrow or cave, unvisited.

“Thus has the king spoken,” they said. “On this day, of this month, from morning till night, to each and every one of his subjects, he will give a tail.”

All the animals knew there would be a feast bigger and better than any in the land; for when the king called his subjects to the palace, he fed one and all till their stomachs almost burst.

The animals could hardly wait for the day. Every day, they made crosses on their animal calendars, impatient for the big day to come.

o se o qadile ho feta mokoting wa yona. E nngwe le e nngwe e ile ya tlola tlola, di le motlotlo jwalo ka pikoko, di le lefatsheng la ditoro.

Mme, ho e nngwe le e nngwe, Pela e ile ya botsa, “Motswalle, mohatla wa ka o kae? Na ha o a tla le ona?”

Tse ding di ile tsa sisinya dihlooho mme tsa iphetela feela. Tse ding di ile tsa emisa motsotswana, mahlo a tsona a rotolohile ke ho makala, mme di potlake ho tsamaya. Tse ding di ile tsa tswela pele ho sisinya dihlooho tsa tsona mme di iphelele feela.

Empa ho ne ho le teng tse mmalwa tse ileng tsa beha matsoho a tsona mathekeng mme di tshehe, “Hobaneng o sa ikisa ho fumana mohatla oo e leng wa hao, ntho towe o botswa?”

“Oh, moratuwa,” ha bolela tweba ya thoteng ka lentswe le lesesane, ditedu di tiile, “Ke lebetse.”

Haeba nnete e ka buuwa, sena ke se etsahetseng ho diphoofolo tse ngata – metswalle ya Pela kaofela. Moferefereng wa ho fumana mohatla eo e leng ya tsona, di ile tsa lebala thuwe ka mohatla wa Pela. Tsa lebala thuwe ho kopa morena mohatla oo.

Tonki e bohlale, e nahanelang ba bang ya sisinya hlooho. “Oh moratuwa, ke lebetse thuwe!” a rialo.

Thuhlo ya re, “Bohle ba ya tshoha ha ba fihla ka pela Morena ya Hlomphehang Haholo. Pela e ne e lokela hore e be e ikisitse jwalo ka rona kaofela.”

“Mmh,” ha honotha Nku. “O laheile ... Ee, ka nnete, o laheile, rabotswa. Haeba o batla mohatla, ema mme o ilo iphumanela ona ka bowena.”

To each, Dassie asked, “Friend, where is my tail? Did you not bring it with you?”

Some just shook their heads and strolled right past. Others stopped for a second, their eyes popping from shock, and then scurried off and away. Still others also shook their heads and strolled right past.

But there were a few who put their hands on their waists and guffawed, “Why didn’t you go and get your own tail, you lazy thing?”

“Oh, dear,” squeaked the field mouse, whiskers bristling, “I forgot.”

If truth be told, that was what happened to many animals – all Dassie’s friends. In the hustle and bustle of getting their own tails, they clean forgot about Dassie’s tail. Clean forgot to ask the king for that tail.

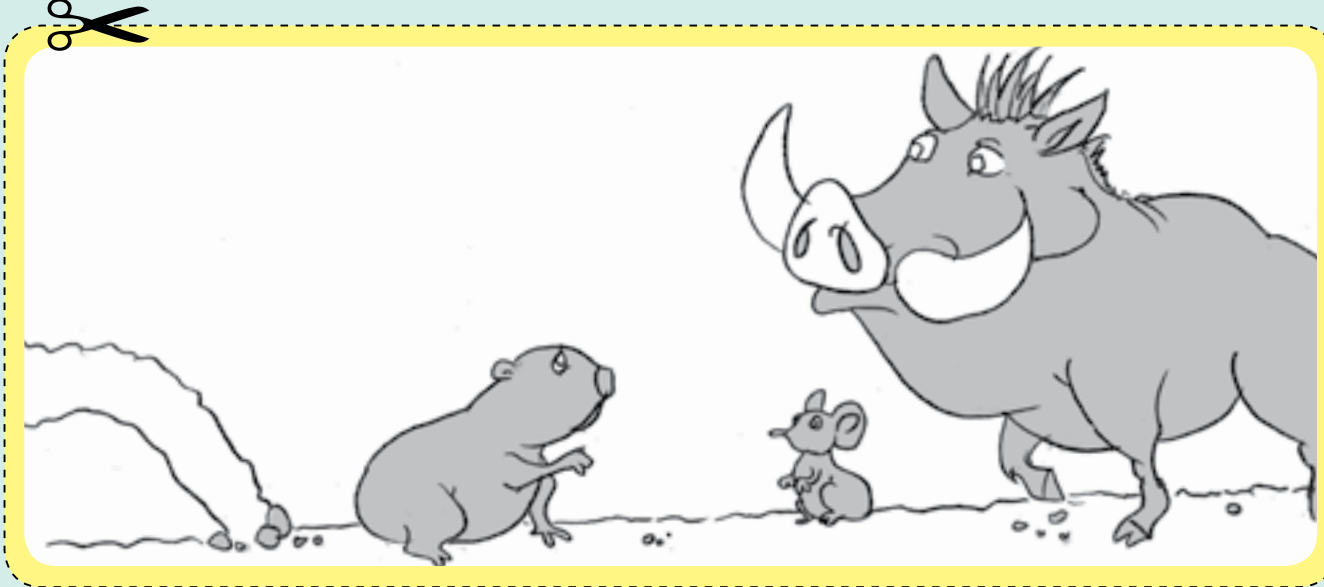
Wise, considerate donkey shook his head. “Oh dear, I clean forgot!” he said.


Giraffe said, “Everybody gets very nervous when they come before His Royal Highness. Dassie should have walked the walk like all of us.”

“Mmh,” mumbled Sheep. “Serves him right ... Yes, indeed, serves him right, lazy so-and-so. If you want a tail, get up and get one for yourself.”


Nal'ibali fun Monate wa Nal'ibali

1.



 Can you find the words in the story, *How Dassie missed getting a tail*, that fit with this picture? Once you've found them do the following.


1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You may also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

 Na o ka fumana mantswe a paleng ya *Kamoo Pela e ileng ya hloka mohatla ka teng a tsamaelanang le setshwantsho sena? Hang ha o a fumane o etse tse latelang.*

1. Seha o ntshe setshwantsho sena mme o se manamise bohareng ba leqephe le leholo la pampiri.
2. Ngola mantswe a tswang paleng a tsamaelanang le sona ka tlasa setshwantsho. Mohlomong hape o ka batla ho kenya dipudulana tsa puo setshwantshong seo.
3. Taka mabokoso a mabedi a lekanang hantle le setshwantsho sena – le leng ka ho le letshehadi la setshwantsho mme le leng ka ho le letona.
4. Ka hara mabokoso a sa tshelang, taka ditshwantsho ho bontsha se etsahetseng paleng pele ho setshwantsho sena le ka mora sona. Jwale ebe o kopolla mantswe a tswang paleng ka tlasa ditshwantsho tsa hao.




2.

 Find the answers to the clues below in the stories in this supplement. Write down one word to answer each clue. Then find these words in the wordsearch block below.

1. The type of animal that did not get a tail. _____
2. The type of animal that was king. _____
3. The type of animal that got a striped tail. _____
4. Dassie's home was a _____. _____
5. What Muzi built for his animals. _____
6. What Muzi was waiting for when he saw the man with the trolley. _____
7. What Muzi built for Gogo. _____
8. What the giant first wanted Mulalo to give him to move out of the road. _____
9. Mulalo tried to make the giant laugh by telling him a _____. _____
10. The type of tree that Mulalo had to climb. _____

b	y	e	n	o	m	s
r	b	e	d	a	j	u
i	b	u	r	r	o	w
d	a	h	s	b	k	r
g	b	o	y	e	e	i
e	o	u	m	z	k	a
d	a	s	s	i	e	r
p	b	e	l	i	o	n

 Fumana dikarabo tsa dikgakollo tse ka tlase mona dipaleng tse ho tlatseso ena. Ngola lentse le le leng bakeng sa kgakollo ka nngwe. Jwale fumana mantswe ana bolokong bo ka tlase ba patlamantswe.

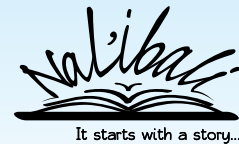
1. Mofuta wa phoofolo e sa kang ya fumana mohatla. _____
2. Mofuta wa phoofolo e neng e le morena. _____
3. Mofuta wa phoofolo e fumaneng mohatla o metsero. _____
4. Lehae la Pela e ne e le _____. _____
5. Seo Muzi a ileng a se ahela diphoofolo tsa hae. _____
6. Seo Muzi a neng a se emetse ha a bona monna ya kgannang teroli. _____
7. Seo Muzi a se ahetseng Nkgono. _____
8. Seo ledimo le neng le batla hore Mulalo a le fe sona pele le tloha tseleng. _____
9. Mulalo o ile a leka ho qabola ledimo ka ho mmolella _____. _____
10. Mofuta wa sefate seo Mulalo a ileng a tlameha ho se palama. _____

s	e	q	h	o	b	o	f	m
p	t	a	u	r	o	q	h	o
s	e	p	f	g	r	w	s	t
x	l	l	h	s	o	r	d	l
c	e	l	a	g	k	d	e	a
a	h	a	w	q	g	h	y	e
v	j	m	k	h	o	m	h	s
n	t	l	o	j	a	h	a	e
d	a	v	b	a	b	o	a	b



Answers: (2) 1. dassie 2. lion 3. zebra 4. burrow 5. bridge 6. bus 7. house 8. money 9. joke 10. baobab
Dikarabo: (2) 1. pela 2. tau 3. qwaha 4. seqhobo 5. borokgo 6. bese 7. nlio 8. tlhelele 9. motile 10. baobab

Mulalo and the giant



Retold by Kai Tuomi ★ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Mulalo could talk to animals. He could understand what each animal said AND each animal could understand what Mulalo said.

While he was out walking one day, Mulalo passed a weaver bird's nest.

"Help us," said a little voice from inside the nest, "there's a snake in here and he's trying to eat us."

Mulalo looked inside the nest and sure enough, a snake was coiled around three little weaver birds. The snake's mouth was open and he was about to gobble them up. Mulalo pulled the snake out and threw him across the road.

"Noooo," shouted the snake, as he flew through the air and landed in a bush.

"Thank you," said the weaver birds, "we will never forget this."

Further down the road Mulalo passed a fluffy brown bottom, belonging to an aardvark, poking out of a big anthill.

"Help us," said hundreds of tiny voices, "there's an aardvark here and he's breaking our anthill!"



"Hey," said Mulalo, tapping the aardvark on the back, "could you please leave these ants alone, you're ruining their home."

"Okay," said the aardvark, popping out of the anthill and running off into the bushveld.

"Thank you," said all the ants to Mulalo, "we will never forget this."

Mulalo carried on walking and soon he came to a river.

"Help," said a voice from the river bank. When Mulalo looked, he saw a

fish lying on the sand. "Please put me back into the water," said the fish, "a mean old giant left me here, and I can't breathe on dry land."

Mulalo put the fish back into the water. *SPLASH!*

"Thank you," said the fish, wagging his fins, "I will never forget this."

Mulalo walked along the road that ran next to the river. He hadn't gone very far when he heard: *BOOM! CRASH! BANG!* A giant was stomping through the bushveld! Then Mulalo saw him sit down in the middle of the road – *THUMP!* The giant was so big that Mulalo knew he would not be able to get past him.

"Hello," said Mulalo, "could you please move?"

"Do you have any money?" asked the giant.

"No," said Mulalo.

"Well, I'm not moving until I get something from you," said the giant. "I suppose you could try to make me laugh. If you tell me a good joke, I will let you pass."

So Mulalo told the giant a joke. It was about a monkey and a giraffe, but it wasn't very funny and so the giant didn't laugh.

"You'll have to do something else," said the giant. "Let me think. Do you see that baobab tree over there?" Mulalo nodded. "Get me a pod from the top of that baobab," said the giant, "and I'll think about letting you pass."

Mulalo tried to climb up the tree, but the trunk was very slippery and he couldn't get a good grip. Suddenly, something flew past his head.

"We can help," said the three little weaver birds from earlier. Weaver birds are very good at making things. They collected grass and reeds and made a long rope. They hung the rope from the top of the tall tree.

"Thank you," said Mulalo, and he climbed up the rope and got a baobab pod from the top of the tree.

"Not fair," said the giant, taking the pod. "You cheated."

"I got help from my friends," said Mulalo. "That's not cheating. Can I please pass now?"

"Well, no," said the giant. "That was much too easy. I tell you what. Do you see that grass patch over there?" Mulalo nodded. The giant took out a bag of beans and scattered them all over the grass. "Pick up all my beans before I count to twenty and I will let you pass," said the giant laughing. "Let's see your friends help you now."

So Mulalo went to the grass patch and started picking up the giant's beans.

"We'll help," said hundreds of voices from the grass. Mulalo looked down and saw lots and lots of ants.

"Thanks," he said, smiling. With the ants' help, Mulalo collected all the beans before the giant had even counted to twelve! He handed the beans to the giant.

"Why did the little weaver birds and the ants help you?" asked the giant, looking very confused.

"Because they're my friends, and that's what friends do – they help each other," said Mulalo.



"Okay, one last test," said the giant. He picked up a red stone and threw it into the deepest part of the river. "Fetch that," he said, laughing.

Mulalo looked down into the river. There was a flash of silver and the fish popped its head out of the water. In its mouth was the red stone.

"Thank you," said Mulalo. He gave the red stone to the giant.

The giant started to cry. "I wish animals

helped me like they help you," said the giant. "I'm mean and no one ever does what I want. Maybe I'll try to be more like you."

Mulalo gave him a hug and the giant walked off into the bushveld. From that day on, the giant stopped being mean and even though he couldn't talk to animals like Mulalo could, he became good friends with all of them and he helped them whenever they needed it.



Drive your
imagination

Mulalo le ledimo

E phetwa hape ke Kai Tuomi ★ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Mulalo o ne a kgona ho bua le diphoofolo. O ne utlwisisa seo phoofolo ka nngwe e se buang MME phoofolo ka nngwe e ne e utlwisisa seo Mulalo a se buang.

Ka tsatsi le leng Mulalo o ne a otlolla maoto, mme a feta sehlahla sa thaha.

“Re thuse,” ha rialo lentswenyana le hlahang sehlaheng, “ho na le noha ka mona mme e batla ho re ja.”

Mulalo a sheba ka hara sehlahla mme ka nnete, noha e ne e ikgaretse ka dinonyana tse nyane tse tharo. Molomo wa noha o ne o bulehile mme e ne e se e tlo di kwenya. Mulalo a hula noha eo mme a e lahlela ka nqane ho tsela.

“Tjheee bo,” noha ya hoeletsa ha e fofa moyeng e wela ka hara dihlahla.

“Re a leboha,” ha rialo dithaha, “re keke ra hlola re lebala sena.”

Tlasenyana tseleng eo Mulalo a feta disanthao tse sootho tse boya, e ne e le tsa kolobemoru, di hlahile ka nqane ho seolo sa bohlwa.

“Re thuse,” ha rialo mantswe a makgolokgolo a masesanyane, “ho na le kolobemoru ka mona mme e leka ho heletsa seolo sa rona!”

“Hei wena,” ha rialo Mulalo, a phathatsa kolobemoru mokokotlong, “ke kopa o kgaohane le bohlwa bono, o senya lehae la bona.”



“Ho lokile,” ha rialo kolobemoru, a ntsha hlooho ya hae seolong mme a balehela ka hara dihlahla.

“Re a leboha,” ha rialo bohlwa ho Mulalo, “re keke ra lebala sena le kgale.”

Mulalo a tswela pele ho tsamaya mme a ba a fihla nokeng.

“Thusang,” ha rialo lentswa le tswang lebopong la noka. Ha Mulalo a sheba, a bona tlhapi e robetse hodima lehlabathe. “Ke kopa o nkgutlisetse ka metsing,” ha rialo

tlhapi, “ledimo le lonya le tsosetseng le ntshiile mona, mme ha ke kgone ho hema ka ntle ho metsi.”

Mulalo a kenya tlhapi ka metsing hape. **HWALAKAHLA!**

“Ke a leboha,” ha rialo tlhapi, e tsokotsa mohatla wa yona, “Nke ke ka lebala sena le kgale.”

Mulalo a tsamaya tseleng e neng e iphaphathile ka noka. O ne a eso be hole ha a utlwa: **TI! TI! PHAQA! PUTLA!** Ledimo le ne le tla ka hara dihlahla! Yaba Mulalo o mmona a dula ka hara tsela bohareng feela – **PUTLA!** Ledimo leo le ne le le lehlo hoo Mulalo a ileng a tseba hore a keke a kgona ho feta moo.

“Dumela,” ha rialo Mulalo, “ke kopa o tlohe tseleng hle?”

“Na o na le tjhelete?” ha botsa ledimo.

“Tjhe,” ha araba Mulalo.

“Ho lokile, ha ke tlohe mona ho fihlela ke fumana ho hong ho wena,” ha rialo ledimo. “Mohlomong o ka nna wa leka ho nqabola. Ha o ka mpoella motlae o monate, ke tla o tlohela o fete.”

Yaba Mulalo o bolella ledimo motlae. E ne e le mabapi le tshwene le thuhlo, empa o ne o sa qabole kahoo ledimo la se ke la tsheha.

“O tla tlameha hore o etse ho hong hosele,” ha rialo ledimo. “E re ke nahane. Na o bona sefate sela sa baobab se mola?” Mulalo a oma ka hlooho. “Ntlele le tholwana e hodimodimo sefateng seo sa baobab,” ledimo la rialo, “mme ke tla nahanisa hore ke o tlohele o fete.”

Mulalo a leka ho palama hodimo sefateng, empa kutu ya sona e ne e thella mme a se ke a kgona ho fumana moo a ka itshwareletsang. Hanghang, ha feta ntho e itseng hloohong ya hae e fofa.

“Re ka o thusa,” ha rialo dithaha tse tharo tse nyane tseo a kopaneng le tsona pejana. Dithaha di ntle haholo ka ho etsa dintho. Tsa bokella jwang le lehlaka mme tsa etsa thapo e telele. Tsa fanyeha thapo hodimodimo sefateng se selelele.

“Ke a leboha,” ha rialo Mulalo, mme a hlwella ka thapo mme a fumana tholwana ya baobab hodimodimo sefateng.

“Ha se hantle,” ha rialo ledimo, le nka tholwana eo. “O nqhekanyeditse.”

“Ke thusitswe ke metswalle ya ka,” ha rialo Mulalo. “Hoo ha se ho qhekanyetsa. Na nka feta jwale?”

“E re ke bone, tjhe,” ha rialo ledimo. “Hoo ho bile bonolo haholo. Ha re etse tjena. Na o bona jwang bola bo mane?” Mulalo a oma ka hlooho. Ledimo la ntsha mokotla wa dinawa mme la di hasa hohle hodima jwang. “Thonaka dinawa tsa ka kaofela pele ke bala ho fihlela ho mashome a mabedi mme ke tla o suthela hore o fete,” ha rialo ledimo le tsheha. “Ha re bone hore metswalle ya hao e tla o thusa hona jwale na.”

Yaba Mulalo o leba jwanng mme a qala ho thonaka dinawa tsa ledimo.

“Re tla o thusa,” ha rialo makgolokgolo a mantswe a tswang hara jwang. Mulalo a sheba mme a bona bohlwa bo bongata haholo.

“Ke a leboha,” a rialo a bososela. Ka thuso ya bohlwa, Mulalo a bokella dinawa tsohle pele ledimo le bala ho fihla ho leshome le metso e mmedi! A fa ledimo dinawa.

“Hobaneng ha thaha e nyane le bohlwa di o thusitse?” ha botsa ledimo, a shebahala a ferekane.

“Hobane ke metswalle ya ka, mme ke seo metswalle e se etsang – e a thusana,” ha rialo Mulalo.

“Ho lokile, teko e le nngwe ya ho qetela,” ha rialo ledimo. A thonaka lejwe le lefubedu mme a le akgela karolong e tebileng haholo ya noka. “Lata lejwe lane,” ha rialo ledimo le bile le tsheha.



Mulalo a sheba tlase ka hara noka. Ho ne ho ena le ho benya ha silivera mme tlhapi ya hlahisa hlooho ya yona ka metsing. Ka molomong wa yona ho ne ho ena le lejwe le lefubedu.

“Ke a leboha,” ha rialo Mulalo. A nka lejwe le lefubedu a ya le fa ledimo.

Ledimo la qalella ho lla. “Hoja le nna diphoofolo di ne di nthusa jwaloka wena tjena,” ha rialo ledimo. “Ke lonya mme ha ho motho ya etsang seo ke se batlang. Mohlomong nka leka ho tshwana le wena.”

Mulalo a mo haka mme ledimo la tsamaya ho ya morung. Ho tloha letsatsing leo, ledimo la tlohela ho ba lonya mme leha le ne le sa kgone ho bua le diphoofolo jwaloka Mulalo, la qala ho ba motswalle le tsona kaofela mme la di thusa kae kapa kae moo ba mo hlokanng.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.

Find **eight** differences between these two pictures.

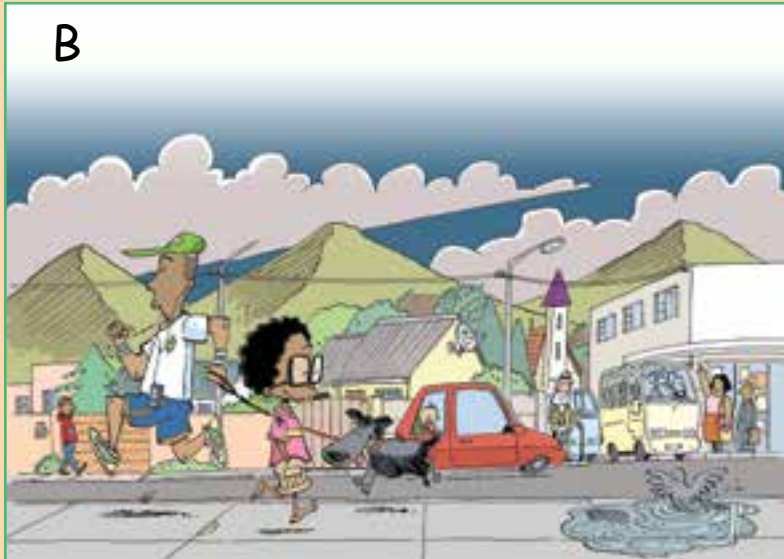


Fumana diphapang tse **robedi** pakeng tsa diitshwantsho tse pedi tsena.

A



B



2.

Here is a message written in a secret code. Can you work out what it says?

In the message, each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the blue code-breaker table to help you.

8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

8	1	16	16	25		8	15	12	9	4	1	25	!

Ona ke molaetsa o ngotsweng ka khoutu ya lekunutu. Na o ka batlisisa hore ho thweng?

Molaetseng ona, tlhaku ka nngwe ya alfabet e nketswe sebaka ke nomoro. Ngola tlhaku ka tlasa nomoro ka nngwe ho sibolla hore molaetsa o reng. Sebedisa tafole e bolou e rarolang dikhoutu bakeng sa ho o thusa.

18	5		20	19	8	5	16	1		8	15	18	5		15

20	12	1		2	1		12	5		16	8	15	13	15	12	15

5		13	15	14	1	20	5	!



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

3.



Use the blue code-breaker table to write your own secret messages to a friend.

Sebedisa tafole e bolou e rarolang dikhoutu bakeng sa ho ngolla motswalle wa hao molaetsa wa sephiri.



Answer: (2) Hope you have a happy holiday!
Karabo: (2) Re tshepa hore o itla ba le phomolo e monate!

Don't forget that we will be taking a break until the week of 21 January 2018. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

O se ke wa lebala hore re tlo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 21 Pherekong 2018. Natefelwa ke matsatsi a phomolo, mme o be le rona hape kamora phomolo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination